

# LOU SARTRE MATAFIEU

Comédie de Francis Gag

Adaptée de « La serva padrona » de Jean-Baptiste Pergolese

*L'action se déroule vers 1830.*

*Décor unique : l'atelier de Pacherin Matafiéu, tailleur honoraire du roi Charles-Félix. Une vaste table, encombrée de coupons et de brochures. Quelques sièges. Un mannequin portant un vêtement en cours de confection.*

*D'un côté, porte donnant sur l'appartement de Matafiéu. De l'autre, porte ouvrant sur la chambre de Babet. Au centre, porte d'entrée. Si on dispose d'une fenêtre, on apercevra à travers les carreaux un coin du Vieux-Nice.*

## **Les personnages :**

Tipougni (serviteur), Ambroi Pacherin Matafiéu (tailleur), Babet (servante), Doun Belleudi (curé), Bertoumiéu Sansuga (perruquier), Misé Bergida (sa belle-mère).

# ACTE PREMIER

## Scène 1

*Tipougni, seul, énumère sur ses doigts, d'un ton sentencieux, toute une enfilade de proverbes.*

Tipougni Estaire au lièch e noun durmì ; asperà e noun veire venì : acò es pèr Moussù Pacherin Matafiéu, lou miéu mestre ; estre pèr camin e tourdouleà pèr cariera : acò es pèr Babet, la siéu serventa ; ben servì e noun gaudì : acò es pèr iéu, Tipougni.

*(Appel de clochette. D'un ton placide.)* Plèti, Moussù ! *(Il reprend son énumération.)* Avé un cavau que noun si redrisse, servitour que noun óubedisse, estre en presoun e noun poudé sourti, s'atrouvà malaut e noun poudé garì...

*(Nouveau coup de clochette, rageur.)* Estaire à la pouòrta d'un que noun vòu durbì, avé un amic que cerca à vous tradì, soun dès cauva dà mourì!

## Scène 2

*Tipougni, Matafiéu*

*(Matafiéu en robe de chambre passée par dessus ses vêtements.)*

Matafiéu *(Furieux)* Tipougni, fa miej' oura que campanèi e degun mi respouònde. Vai mi querre Babet.

Tipougni *(Paisiblement)* Babet, Moussù, es fouòra.

Matafiéu E doun es mai anada ?

Tipougni A la messa en premié, pi au Cours e pi en Pairoulièra pèr li cercà d'estofa.

Matafiéu T'a ren dich denant de parti ?

Tipougni M'a dich : vau e veni, noun fau qu'un saut...

Matafiéu E es encara en vèrou. Que oura pòu ben estre?

Tipougni Dès oura, Moussù, bouòn pes !

Matafiéu Dès oura, dès oura dóu matin e ai lou ventre vuèi ! Aquèu café ven, si o noun ?

Tipougni Acò, n'en sabi de ren. Siéu aici pèr courdurà, ensarcì, pressà, tacounà souta lou vouòstre coumant e se Babet s'enduerme pèr cariera, n'es pas de la miéu fauta. Voulès que vagui veire en couhina de còu que lou café siguesse fach ? Pèr una fes, lou vous servirai iéu.

Matafiéu Noun ! Da tu noun lou vouòli, es èla, es Babet que lou mi dèu pourtà. Vai la mi cercà.

Tipougni E doun ?

Matafiéu Dapertout : sus lou cours, en glèia, pèr carrièra, en li crota, en li soufieta, mà trove-mi Babet. (*Tipougni ne bouge pas*) Eh ben, que fas aici plantat ? Que barboutès, mai ?

Tipougni léu, ren, Moussù. Qu pèr àe s'afita, pèr àe dèu servì, lou sabi proun e, vague couma vague...

Matafiéu Laisa lu tiéu prouverbi e courre, m'as audit ? (*Tipougni sort*).

### Scène 3

*Matafiéu*

Matafiéu Es pas una vida aici ! A dèss oura dóu matin n'avè ren en lou pièch. léu, Mestre Ambroi Pacherin Matafiéu, sartre ounourari dóu Rei Càrlou-Felis, coustrèch d'asperà lou bouòn voulé d'una serventa fantaumièra, destartavelada... Ah ! Siéu ben arnescat... (*Un temps.*)

A mens que noun si sigue assipada en quauque ripoumpèu o qu'augue resguilhat en un' escalinada ?... Noun, noun, veramen, siéu tròu bouòn emb' aquela testeta : au mai acaressas lou cat, au mai drissa la couha ! Aspèti que s'arecampe e la ti vau metre au pas !

### Scène 4

*Matafiéu, Tipougni, poursuivi par Babet*

Babet M'ensuques, as acapit, m'ensuques ! Siéu bouòna à m'en veni souleta e n'ai que faire dei tiéu counsèu e dei tiéu reproch !

Matafiéu (*Intervenant*) Ouh ! E doun sian ?

Babet (*Sans arrêter sa course*) Laisas-mi faire. Li vouòli emparà à viéure en aquèu ficanas !

Matafiéu Arreste-ti ! Qu es que coumanda aici, pirounèla ?

Babet (*Se tournant vers lui*) Aloura, perqué siéu serventa, dèvi estre truffada, regagnada sensa minga rasoun ? (*Frappant du pied*) Noun ! Pretendi estre respetada, counsiderada, autant que se siguessi mestressa.

Matafiéu Que t'es acapitat pèr estre ensin enfuriada, si pourria saupre ?

Babet *(Désignant Tipougni)* A quel impertinent, franc couma èri au bèu mitan de la plaça, m'es vengut soubre e, davant de toui, m'a fach pilhà vergougna en mi sourten de marridi rasoun.

Matafiéu *(A Tipougni, sur un ton de reproche)* Desgaubiat ! Sus la plaça!

Tipougni Mà, Moussù, sias vous que li m'avès mandat !

Matafiéu Noun diéu pas, mà li a la manière de faire. *(A Babet)* E tu, qu'avies besoun de pelandrouneà pèr cariera, quoura sàbes que siéu aquí à asperà?

Babet Asperà, perqué faire ?

Matafiéu Pau cauva, fa d'estou matin à l'auba que brami pèr avé lou café...

Babet Pouòdi pas estre dapertout : au four e au moulin. Fès couma se l'auguessias pilhat... Fès bus !

Matafiéu Fen bus ! *(Il se tourne vers Tipougni, en faisnant claquer la langue)* Tipougni, lou ti creseries pas, e pura, m'esperlequi ! Requist, aquèu café, un regal !

Tipougni Bouòn proun, Moussù, bouòn proun vous fague. *(Ils rient)*.

Babet De que vous guignassas, tout-ai-doui ?

Matafiéu De tu ! Siéu las d'aquesta coumèdia, m'as audit ? Dau matin au sèra en garouia embé tu, mi cau estre : vouòli, noun vouòli, tira, mouòla e d'aquí e d'aià. Acò pòu plus durà.

Babet Mà, que mi reprouchas ?

Matafiéu E lou demanda, encara ! Couma se noun saupesses que siéu clafit de travai au moumen de li festa ; cadun si vieste de nòu, tout s'encamina e ren noun si finisse. Noun siguesse que de Doun Belleudi que, d'una minuta à l'autra vendrà veire doun n'en sian pèr lou mantèu e la soutana que m'a coumandat e que noun sabi màncou encara s'auren o se noun auren l'estofa pèr lu faire !

Babet Vous levi lou souci. A fouòrça de virà, ai finit pèr trovà en la boutiga de Moussù Clèrissi un escapouloun de galibardina negra que dèurìa anà d'incant.

Matafiéu Fai-mi un pau veire. Doun es aquel escapouloun?

Babet Demandas à Tipougni...

Tipougni léu ! Qu'ai mai fach ?

Babet Se, en plaça de mi cercà garouia, m'auguesses escoutat, m'auries audit quoura t'ai dich : "Taise-ti e vai pulèu da Moussù Clèrissi, cercà l'estofa pèr lou tiéu mestre, que li fa besoun... " !

Tipougni M'avès dich acò, à iéu ?

Babet Segur ! Mà, ères ben tròu countent de faire d'esbrouf davant lou mounde, d'ordre dóu tiéu mestre. Eres fier, nevé ? Eh ben, arrangiàs-vous tout-ai-doui. léu, ai da faire en couhina. *(Elle sort)*.

## Scène 5

*Matafiéu, Tipougni*

- Tipougni      Aquela es la plus bella ! La fauta serìa mièua !
- Matafiéu      De qu vouòs que sigue ? Segur!
- Tipougni      Mà, Moussù, vous pensas ben que se l'auguessi audida...
- Matafiéu      Pèr ben audì, cau saupre escoutà. E noun escoutes gaire. E iéu que noun siéu màncou encara vestit ! Bouòn San Jaume ! *(Il se dirige vers sa chambre. Se tournant vers Tipougni)* Eh ben ! Qu'asperes ? Leve-ti de davant e fai lèu, m'as audit, fantaumié ! *(Il sort)*
- Tipougni      Ahi, Moussù, li vau. Lou temp de metre la man sus lou miéu trecalen. Maugrà que sigui sensa testa, un capèu lou mi cau...

## Scène 6

*Tipougni, Babet*

*(Tipougni cherche son tricorne qu'il finit par découvrir ; il s'en empare et va pour sortir lorsque Babet paraît et demeure sur 1e seuil de sa porte. Tipougni s'immobilise, roulant son tricorne entre ses doigts).*

- Babet            Siès encara aici, Tipougni ? Desgroupe-ti, veguen !
- Tipougni        Li vau, Babet, li vau. De touta maniera, vau mai que sigui fouòra. Se countinua ensin, d'aquí que sigue nuèch, l'oustau es souta-soubre. Dihès-mi, Babet, que v'es acapitat pèr estre ensin desvariada ?
- Babet            Lou perqué, noun lou sabi : la luna bessai, lou vent, li nebla...
- Tipougni        Que nebla? Fa un soulèu à petà. Escoutas, Babet, li a quaucaren aquí souta ! Li a una semana soulamen, cantavas couma una bouscarleta, eravas gentila embé toi, risouleta. Ahura, pèr un ren, boutas couma 'na cabreta, voulès devessà tout. Es pas poussible que dintre d'un tant pichin cors, li pouòsque estaire tant de testarderìa. Bessai, quauqu'un v'a fach pena o touòrt? Qu es aquel arlèri ? *(Fanfaron)* Dihes-lou-mi, Babet, que li courduri labra e aurilha ! Quauqua pratiga que v'a fach virà la capelina ? Lou mestre que v'a trouvat à redire? Noun ? Aloura, qu pourrìa ben estre ? Sian soulet, tranquil e fouòra de li pratiga, noun ven jamai degun, se noun es de Moussù lou curat que, la siéu messa acabada, ven quauquifes charradounèa emb'au mestre...
- Babet            Doun Belleudi, just à pounch !
- Tipougni        Es èu que v'a countriarada ! Que v'a dich ?

- Babet A iéu, ren, noun a ren à mi dire, mà es la siéu manière d'entartugà lou mestre, de lou counsilhà, de li mountà la testa que noun mi va.
- Tipougni Lou mestre li vòu proun de ben e l'escouta voulientié...
- Babet E Matafiéu d'aicì ; e Matafiéu d'ailà ; e avès proun ruscat ; e vous fès madur ; e vous cau pensà à cercà una fremeneta que fague pèr vous...
- Tipougni Es vèr, l'ai audit mai d'un còu teni aquèu rasounamen !
- Babet Eh bèn, de que si mescla aquèu cerca-beluga dei afaire dei autre ?
- Tipougni N'es ren tant mau pensat, mi sembra. Lou mestre...
- Babet Lou mestre a proun de judici pèr si maridà da soulet, sènsa si laissà embarlughà da Moussù lou curat.
- Tipougni Que vous pòu faire à vous ? Seres parié au siéu servici e iéu tamben.
- Babet Se un jour, lou mestre si marida, iéu m'en parti d'aicì, lou miéu carcul es fach.
- Tipougni Aurias touòrt, Babet !... E pi, noun cau ren vous trebouli lou sanc pèr tant pau ! (*S'enhardissant*) Anen, sias en lou plus bèu de l'age, en la flour de la jouinessa, bellinota, abouquenta que noun sai e aurias pau, bessai, d'estaire pèr grana ! Mà, n'en counouissi cent que, pèr vous gardà d'estre malurouha, pèr noun vous laissà souleta, si farion taià à fidefin !
- Babet (*Souriant*) Mi fas rire, meme que n'augui gaire envuèia...
- Tipougni Vous parli serious. Tenès, rèu que pèr dire... (*Ralentissant son débit*) N'en sabi dè, n'en sabi un, soubretout, que de vous serà en plen entartugat se diguessias soulamen un mot, un mot soulet, Babet. (*Il se rapproche d'elle*).
- Babet (*D'un ton tranquille*) Noun dirai ren dau tout, Tipougni.
- Tipougni (*Continuant sur sa lancée*) Aurias touòrt Babet... Noun siéu qu'un ignourant, es vèr, noun pouòdi ben vous dire li cauva couma soun... mà, lou counouissias d'un pau plus proch, bessai... N' es ni grand, ni pichin, ni tròu gros, ni tant maigre enfin, es...
- Babet (*Amusée*) Es bessai bèu garçon ?
- Tipougni (*Sur un ton détaché*) Sabès, Babet, couma si di : n'es pas li plus belli souca que fan lou plus bouòn vin mà... à ben regardà, n'es pas laid, vous parli au miéu gust, ni testard couma un muòu ni màncou pasta-mouòla. En souma, es desgourdit, a la tèsta sus li espala e noun parla qu'à còu ségur. Que n'en dirias, Babet ?
- Babet léu, ren, Tipougni, pèr lou moumen, t'escouti...
- Tipougni (*S'enflammant de plus en plus*) E, joue emb'acò, cen que noun gasta ren ! Pas gaire d'escaiòla mà n'es pas l'argent que fa lou galant ome e un couòr viéu, ardent qu'ai vouòstre pen, lou vourguessias, pauèria à ginouioun, Babet... (*Il va pour s'agenouiller*).
- Babet (*Moqueuse*) E la tiéu coumissioun, Tipougni, que n'en fas?

Tipougni *(Tiré de son rêve)* Que coumissioun?

Babet As oublidat que mestre Clèrissi t'aspera pèr ti dounà l'escapouloun que fa besoun au mestre. Noun lou faire languì !

Tipougni *(Désenchanté)* Sias crudela, Babet !

Babet Siès sensa testa, Tipougni...

Tipougni Aloura, lou miéu joue...

Babet A tròu de qualità pèr iéu que siéu cargada de defet, l'as dich !

Tipougni L'ai dich sensa n'en creire un mot, istòria de parlà...

Babet Ouh! E lou café dóu mestre ? L'audi que vessa sus lou fuèc. Emb'ai tiéu desperpau, lou m'as fach oublidà. Vai lèu, Tipougni e noun faire aquela mina ! De que penses?

Tipougni *(Sombre)* Pensi au tavan que voulìa jugà embé la tartaruga ; à la fourniga que si voulìa estirassà una cougourda ; au cat que si pantaïava de si metre un parèu de muanda e à l'è que si carrejava lou vin e si...

*(Entendant un bruit de porte, il s'enfuit en couvrant son derrière du tricorne. Babet, de son côté disparaît.)*

### Scène 7

*Matafiéu*

Matafiéu *(Il cherche Babet du regard)* Mi semblava d'avé audit la vous de Babet. Doun serà mai aquela tartugueta ? *(Haussant les épaules)* Au travai !

### Scène 8

*Matafiéu, Babet*

Babet *(S'approchant de Matafiéu qui remet de l'ordre sur sa table et prépare la tâche du jour.)* Vequì, Moussù, aici avès lou vouòstre café. Seria temp que lou vous pouòrti, nevé ?

Matafiéu Lou miéu café, ahura! Vouòles rire. Ben lèu, serà l'oura de si metre à taula.

Babet Avès proun insistat pèr l'avé. Buvès-lou dau temp qu'es caut !

Matafiéu E, se noun lou vourguessi ?

Babet Noun lou mi creserii !

Matafiéu Va ben, lou pilherai, mà, t'en pregui, Babet, noun t'escapà plus fouòra...

Babet *(S'asseyant)* Estarai aici, Moussù. De cauva à vous cuntà n'aurii tant e pi mai mà n'es pas dich que v'interesse.

- Matafiéu T'escouti. Parla !
- Babet La festa dóu Jèsu s'alestisse ; en vièia-villa, noun si parla que d'aiçò e cadun di la siéua. A la messa-grana, Mounsignour farà la prèdica e au sourti de la glèia, toui radunat, fifre e tambau en testa, faran la proucessioun à l'entour de la plaça dau temp que petegeran mascle e mourtairet. *(Matafiéu derneure immobile sans quitter Babet du regard)* Pi, de soubre li terrassa, Mounsignour benedisserà la mar ; lou lendeman, la plana doun madura la frucha e lou dimars, li couòla doun creisson la souca e l'oulivié. *(Elle se tait un instant puis repart, volubile)* E de divertimen n'i aurà pèr toui lu gust : faran la coursa de li jòia, si balerà sus l'ièra; li aurà de merchant de chaudèu, de couòr e mile pastissoun, si beurà la gasusa e, lou sèra, pèr acabà la festa, assenderan lou fuèc au bèu mitan de la plaça e vireran lou brandi. Lì mi menerès ben, né, mestre Pacherin?
- Matafiéu Selon couma virerà lou travai, veiren. D'aquì en là, li a encara lou temp...
- Babet Oh Moussù, à la glèia, veguen e tamben au festin, vous e iéu? *(Coquette)* Mi farai bella, metrai la rauba blu garnida de floureta, un cairèu ben pressat e au couòl, la cadeneta d'or que m'avès regalada l'an passat, lou jour de la miéu festa. Quoura passagian tout ai doui, iéu vous dounant lou bras, un pau couma lou farà un' espouseta, li gent si reviron pèr nous regardà, l'avès remarcat?
- Matafiéu *(Faussement bourru)* S'es pèr faire parlà lou mounde, autant s'en estaire à maioun !
- Babet Lì vendrès, Pacherin, n'auriè tròu de pèna se lou mi refudessias. Noun ai ni parent, ni amiga, ni coumpagna, degun, noun ai que vous soulet. Sias tant Bouòn embé iéu...
- Matafiéu Dejà qu'aven fach trenta, faren trent' un, li ti menerai !
- Babet *(Battant des mains)* Que plesì mi dounas ! Auderen la gran-messa, aneren à la fèsta e vireren lou brandi ! Que bouonur! Mi meti au travai. *(Éclatant de rire :)* E lou vouòstre cafè, Moussù, de talamen ai charrat que l'avès oublidat !
- Matafiéu Es vèr, pichouneta, li pensavi plus gaire. *(Il boit lentement sans cesser de contempler Babet, qui feint de ne pas s'en apercevoir.)* Babet, respoude-mi : doun ti siès anà perdre estou matin pèr partì de tant bouòn' oura e t'arrecampà tant tardi ?
- Babet En sourtent de la messa, ai virat toui lu negoci d'en Vila-vièia pèr metre la man sus d'aquel' estofa que vous fahia besoun. E enfin, dejà que voulès tout saupre, devinas doun siéu encara anada ?
- Matafiéu Lou mi demandi...
- Babet Da Toni lou paisan, cercà de primaireenc ; ai emplit lou gourbin de toumati, pebroun, cebeta, verdura, balicò. Embé doui amplouha e una manada d'ouliva, farai una saladeta que m'en dices de nova. Mà n'es pas tout ! Denan de partì, avii mes à bulhì blèa e espinouès pèr faire un bouòn tian e



alestit la pasta pèr faire de bigneta, qu'acò n'en sias groumand. (*Gentiment*)  
Ramougneres encà, Moussù, qu'estau tròu lountemp fouòra ?

Matafiéu Perdoune-mi se t'ai fach de reproch, ma siéu talamen acoustumat à ti veire embé iéu que de ti saupre luen mi rende maucontent ! La miéu boutiga es una gruèia vuèia quoura noun lli siès dintre...

Babet Lou dihès dau bouòn?

MATAEIEU Dau bouòn, ahì, ai besoun de ti veire anà e veni, de t'audi repeilhà ; lu jour mi soun plus court quoura t'ai proch de iéu.

Babet (*Mutine*) Pèr vous faire enrabià...

Matafiéu Siès un mourin charmant !

Babet (*Etourdiment*) " Siéu un mourin charmant !"... Un còu, sabi plus doun, quauqu'un m'a dich acò.

Matafiéu (*Sursautant*) Qu es que lou t'a dich?

Babet M'en souveni màncou... Quauqu'un, pèr carrièra...

Matafiéu O en boutiga, bessai, lou vourri ben saupre !

Babet Lì a pas de mau, veguen ! Lou mi dihas ben, vous, Mestre Pacherin...

Matafiéu léu, n'es pas parié.

Babet Couma sias embilat... Dirion à vous veire, que sias couma gilous...

Matafiéu léu, gilous ? Vouòles rire, Babet, noun siéu plus d'age à l'estre, caurìa estre fouòl ! Siéu vièi e tu, siès jouveneta.

Babet Sias ren tant vièi, mi sembla...

Matafiéu Fresca couma l'aigai e, iéu, proun reguignat.

Babet (*Spontanément*) Mi plasès couma sias, iéu, Mestre Pacherin!

Matafiéu Siès tròu bouòna, Babet (*Se sentant faiblir, brusquement*) Noun parlan plus d'aiçò...

Babet Perqué ? Vous countrarìa ?

Matafiéu (*Ayant repris le dessus*) Babelin, noun mi prestà plus ment. Passan lou temp à charrà de tout e de ren e lou travai es encà tout da faire. (*On frappe à la porte d'entrée*). As audit ? An tabussat. Dèu estre una pratiga. Vai veire !

Babet Noun ! Aven proun d'obra, l'avès dich, sensa estre desturbat à cada moumen. Quoura serà las de picà, s'en anerà. (*On frappe à nouveau, plus fort*).

Matafiéu Vai durbi e, sigue un pau qu sigue, destrigue-t'en souleta, que leve banc au plus lèu...

Babet Fès-mi counfiança : aquèu serà vitou espedit !

## Scène 9

*Matafiéu, Babet, Doun Belleudi*

- D. Belleudi Anen! Coumençavi à perdre courage. Mestre Pacherin, vous saludi !
- Matafiéu Intras, Doun Belleudi, intras.
- D. Belleudi Toujours à l'obra, à cen que vèu. E tu, bella Babet, couma ti va ancuèi ?
- Babet *(Sèchement)* Ben, Moussù lou curat, ben. Que li a au vouòstre servici ?
- D. Belleudi Lassa que repilhi boufada, lou ti dirai après !
- Babet Dihès-lou sus lou còu que li jornada soun courti...
- Matafiéu Babet, fai atencioun en qu parles e couma parles.
- Babet *(Sans se démonter)* A mens qu'augui mau capit, que m'avès dich bel adé ? Se ven una pratiga...
- Matafiéu Una pratiga, d'acordi, mà Doun Belleudi es un amic, un amic de vint an !
- Babet Aloura ?
- Matafiéu Aloura, sensa tant de cerimònia, doune-li una cadiera, que si pauve un moumen.
- Babet Sus lou còu, Moussù, sus lou còu. Assetàs-vous, Moussù lou curat, assetàs-vous !
- (Elle lui présente un fauteuil). Vous pauvi una cuberta soubre lu ginoui? (Elle pose une couverture sur les genoux de D. Belleudi qui ne peut cacher son étonnement). Vous mèti un couissin pèr la testa ? (Elle dispose un coussin dans son dos). E un banc souta lu pen pèr vous parà dau frei. (Elle glisse un banc sous ses pieds). Va ben, ensin ? Ah ! L'anavi oublidà ! (Elle dépose un pot de tabac à priser sur le guéridon à portée de D. Belleudi). Vequì lou tabac à presà !*
- Matafiéu Aquì, Babet, passes la rega !
- Babet *(Faisant une révérence)* Siéu la vouòstra serventa, Moussù... *(Elle sort)*.

## Scène 10

*Matafiéu, Doun Belleudi*

- Matafiéu L'avès audida, aquesta pirounèla? Despì quauque temp, a pillhat una supèrbia qu'es pas de dire.
- D. Belleudi La supèrbia es couma lou pebre, n'en còu, mà gaire. Sias tròu bouòn, Matafiéu.
- Matafiéu E qu di bouòn, di bèstia, lou sabi.

*(Entrée de Tipougni, portant le coupon de tissu noir).*

### Scène 11

Matafiéu, Doun Belleudi, Tipougni

- Tipougni      Vequì, Moussù, l'escapouloun.
- Matafiéu      Fai veire. Ahì, es ben ce que n'en cau. *(Il le passe à D. Belleudi).* Regardas. *(A Tipougni.)* Assete-ti e marca. Aquì as lou libre. *(A D. Belleudi).* Vous pilhi li mesura ?
- D. Belleudi    Se voulès...
- Matafiéu      Dounca, dihen : capa e soutana, travai da lùssou. Sian d'acordi?
- D. Belleudi    D'acordi. Devi acoumpagnà Mounsignour l'evesque en la siéu virada de counfirmacioun e mi cau estre sus lou trent' un.
- Matafiéu      Serès vestit couma un ministre, de Diéu, s'acapisse !
- D. Belleudi    Vous fau counfiança. Avès vestit tant e pi mai d'aquelu messius dóu Gouvern e dóu Senat qu'eron autramen plus difficile que iéu e degun, que saupi, s'es trouvat maucountent.
- Matafiéu      Sias ben brave... *(Tout en prenant les mesures. Tour de col).* Ah ! d'aquèu temp, si travaiava. 42 ; de levita broudadi, de courpet de broucat. *(Longueur)* 142 ; de bràia de velut. *(Le dos)* 77 ; taiola de sedan. *(Manches, tour de poignet)* 67, 38 ; Aussas lu bras... Era un mestié d'artista... *(Tour de poitrine)* 102 ; laissas calà lu bras... Ahura, tout acò a ben changiat. *(Tour de taille)* L'amour dóu bèu si perde, 187.
- D. Belleudi    *(Riant)* 187 ! Acauras, Matafiéu, acauras ! Plus tardi, bessai, quoura aurai una bella tripeta de canounge, redouna e sensa plec, ma li siéu pas encara!
- Matafiéu      *(Rectifiant)* Es vèr ! 117 ! Noun sabi doun ai la testa, siéu countrariat...
- D. Belleudi    Babet, nevé ?
- Matafiéu      Babet, ahì !
- D. Belleudi    Li deurias estre abituat ! Li a dejà bèu temp que l'avès au vouòstre.
- Matafiéu      Vuèch an que l'ai au miéu servici... Vous meti un bavarèu mé li rega de seda ?
- D. Belleudi    Se voulès...
- Matafiéu      D'annada en annada, l'ai vista creisse ; d'enfant qu'èra es devenguda una filheta ; de filheta s'es facha fremeneta... E doui plec en l'esquina ?
- D. Belleudi    E doui plec en l'esquina, ahì ! Despì quauque temp, la trovi facha à luna, un pau furba, bessai ?

Matafiéu N'es pas que sigue furba ; es fina, redrissoun, drevilhada e noun serà pas marrida s'escoutesse un pau mai...

D. Belleudi Ma, n'escouta plus gaire !

Matafiéu Es vèr. E lou mi cau pilhà en paciènça perqué, de touta maniera noun pouòdi estaire soulet.

D. Belleudi Ben segur que noun ! *(Du regard, il désigne Tipougni qui, aussitôt se penche sur son livre).*

Matafiéu *(A Tipougni)* As tout marcat ?

Tipougni Tout, Moussù, pouch pèr pouch.

Matafiéu Va ben. Pèr lou moumen, n'ai pas besoun de tu ; vai pura.

Tipougni Lì vau, Moussù, lì vau. *(Il traîne dans la pièce sans perdre un mot de ce qui se dit, puis il va vers la cuisine, mais au bout d'un instant, la porte s'entrebaille et l'on devine que Babet, alertée par Tipougni, écoute ce que se disent les deux compères).*

## Scène 12

*Matafiéu, Doun Belleudi*

D. Belleudi *(Il rapproche son siège de Matafiéu, qui s'est assis, et lui parle à voix basse.)* Noun estarès plus lountemp soulet, Matafiéu, sabès que m'en enrigui... Bèu Diéu ! V'en manca de partit ! Sias encara proun jouve, avès un bouòn negoci, quauque pau de fourtuna ; n'en cau pi pas tant pèr faire un bèu mariage. *(Les 12 coups de midi sonnent au clocher de l'église voisine).* Vous souvenès bessai de Misé Capelier, v'en avii parlat, una frema de ben, lou couòr soubre la man, la prouvidença dei paure de la miéu paròquia...

Matafiéu Misé Capelier ? Paure iéu! Una parièra patrassiera, tabacouha embè d'uès plourignous ? Pilha garda ! Mi deguessi maridà, caurà qu'acapitessi sus d'una fremeneta d'umour viéu, joudeneta se si pòu.

D. Belleudi A gari viéi rateta jouve, maufidàs-vous, coumpaire, li filha e lou vin...

Matafiéu Siéu encara d'age à teni testa tant en una fremeneta, se s'en presentesse, couma en un tò mou de vin, s'es d'aquèu bouòn.

D. Belleudi N'en siéu segur. En aquèu cas, que dirias de Tereseta, la filha mage de Mestre Clapairas, lou moulinié ? S'ai bouòna memòria, es estada en un temp, regina dóu Mai d'en Pairoulièra...

Matafiéu Lì dèu avé bèu temp d'acò ; Babet, bessai, noun èra màncou encà naissuda.

D. Belleudi Sias ben lec, Pacherin ! Se lì anan d'aquèu pas, n'en souorteren pas d'ancuèi. Pèr fourtuna, m'en siéu arecampat un fai. *(Il tire de sa poche un*

*carnet qu'il consulte*). Touaneta Pitaflou, una paisaneta, va ben, mà una bella dota...

Matafiéu Una patagna !

D. Belleudi Teresina Regaugneta, la filha de Batì, lou fustié dóu Caiet ?

Matafiéu Sensa gaubi !

D. Belleudi Rouseta Aigafouònt, la neça dóu doutour ?

Matafiéu Un' espaventa-pàssera !

D. Belleudi Catarina Bramafan, la fournièra d'en Carrièra-vièia, una frema de testa, seriouha, pauvada e... pas laida emb' acò...

Matafiéu Catarina, dihès? Se m'en souveni ben... *(A cet instant précis, Babet, les mains aux hanches, fait irruption dans la pièce)*.

### Scène 13

*Matafiéu, D. Belleudi, Babet, Tipougni, qui pour l'instant demeure craintivement sur le seuil de la porte.*

Babet Aloura, Messiès, avès propi ren d'autre à faire, à l'oura de miejour que de parlà de Misé Capelier, Tereseta, Pitaflou, Aigafouònt e autre Bramafan ? Pourrias chausì un autre moument, mi sembla !

Matafiéu Que t'aganta ! E que mi vouòles mai ?

Babet Lou past es lest, Moussù, e, lou sabès, noun mi plas d asperà quoura la taula es messa. Que cuntas faire?

Matafiéu Acò noun t'arregarda. Vai en couhina e laisse-nen tranquìl !

Babet Noun li anerai, Moussù, tant que noun li vendrès.

Matafiéu Aquela es la plus bella ! Es au mestre à plegà davant la serventa o ben à la serventa à respetà la voulountà dóu mestre ? Cauria saupre !

Babet Avès rasoun, Moussù. Fès à la vouòstr' idèa ! léu, noun siéu qu'una doumestica, regaugnada, menchounada davant de toui. N'en siéu descapriciada !

Matafiéu Avès audit, Moussù lou curat ?

D. Belleudi Ai audit li campana, Pacherin, qu'an sounat despì d'un bouòn moument. Noun la vous pilhas tant cauda, Mademouisèla, cada maioun a li siéu cruci, cada chambroun a lou siéu gari...

Babet Noun si trata de gari, si trata de iéu que mi vèu rebufada de l'auga à la vesprada !

Matafiéu Ben rasounat !

Babet Mâ, vous pentirès lèu dóu vouòstre mauparlà.

Matafiéu N'en siéu assegurat.

Babet *(Frappant du pied)* Vous voulès gaussà de iéu e iéu noun lou vouòli vèire !

Matafiéu Eh ben, noun lou veiras pèr la bouòna rasoun que D. Belleudi e iéu s'en parten dinà fouòra. Passe-mì lou mantèu e lou capèu, dau sùbitou.

Babet Noun, Moussù !

Matafiéu Fai cen que ti diéu.

Babet N'en farai rèn...

D. Belleudi M'en vau, Matafiéu. Si reveiren un'autra fes...

Matafiéu Asperàs-mi. Souòrti embé vous.

Babet Moussù lou curat s'en anerà soulet.

Matafiéu E iéu ?

Babet Estarès aici !

Matafiéu Embé tu ?

Babet Embé iéu.

Matafiéu Que prepoutença ! Souorterai, m'as audit ?

Babet Noun!

Matafiéu Si !

Babet Noun, vous diéu !

Matafiéu Insoulenta ! Ti donerai una liçoun !

Babet Pau mi fa !

Matafiéu Es ben ce que veiren !

D. Belleudi Pilhas paciènça, Matafiéu... Noun lli a d'estiéu sensa mousca...

Matafiéu N'es pas una mousca, es un tavan que mi veruna lou piech. Tamben, sigue couma sigue, la vouòli terminà, noun siguesse que pèr faire pica en aquesta pirounèla e metre un pau de redris en aquesta maioun. E dejà que m'en avès dounat l'idèa, mi vau cercà una frema. E siguesse una masca, brutelouha, maufacha, gibouha o sensa dent, denant que sigue nuèch, mi vouòli maridà.

D. Belleudi Pacherin, n'es pas possible, lou dihès pas dau bouòn ?

Matafiéu Seguramen. D'estre ensin, n'ai una foura e cau qu'acò finisse. E finisserà lèu. Tipougni ! Escout' aici e duèrbe li aurilha.

Tipougni Soun espalancadi, Moussù...

Matafiéu Escoute-mì : vas en Vila-Vièia. E à cada cantoun de carrièra, ti fermeras e ben aut, fouòrt e clar, que cadun t'aude, crideras : " Moussù Ambroi

Pacherin Matafiéu, lou miéu mestre, sartre ounourari dóu Rei Càrlou-Felis, cerca de si maridà. Qu n'auria l'idèa de n'estre la siéu espousa, jouneneta o madura, bella o pas gaire bella, rica o sensa dota, pau li fa, si presente au plus lèu, serà la benveguda." M'as acapit ? Fai camin !

Tipougni Ma, Moussù, que mi van dire?

Matafiéu Noun ti soucità !

Tipougni E se mi garçon dintre ?

Matafiéu Lì t'anerai cercà. Coumença, que ti vouòli audi !

Tipougni *(Il sort en criant à tue-tête)* Càrlou-Felis, lou miéu mestre...

Matafiéu *(Sur le pas de la porte, à haute voix, le reprend)* Moussù Ambroi Pacherin Matafiéu, lou miéu mestre, cerca à si maridà. Qu n'auria...

*(Babet s'éloigne dans le fond de la pièce et demeure le dos tourné au public. D. Belleudi, horriblement gêné, s'éponge le front. Matafiéu, curieusement apaisé, revient vers lui.)*

#### Scène 14

*Matafiéu, Doun Belleudi, Babet*

D.Belleudi Matafiéu, acò noun ten pas drech. V'en pregui, metès un pau de judici !

Matafiéu Lou judici noun ven que tres jour après la mouòrt e siéu encà proun viéu pèr saupre cen que vouòli. E justamèn, cuenti sus de vous pèr mi rendre servici.

D.Belleudi *(Résigné)* Dihès pura...

Matafiéu Counouissès un noutàri ? Dihès-li que vengue aici au plus lèu emb'un double papairoun e una carta boulada pèr estabìli lou countrat. E revenès emb' èu lou mai vitou que pourrès, v'aspèri.

D.Belleudi Laissas que vous passe la ràbia !

Matafiéu Que ràbia? Regardas-mi ! Siéu tranquìl e pàe couma un agnèu de lach. Entra nautre sigue dich, serà pas lou proumié còu que maridas quauqu'un à la vai-que-t'abuti. Anas, Doun Belleudi, noun vous faguès pregà.

D.Belleudi Lì anerai mà, selon couma vira, v'en mouorderès lu det. A toutara, Matafiéu. *(A Babet qui l'accompagne jusqu'à la porte sans un mot).* Servitour, mademoisèla ! *(Il sort).*

#### Scène 15

*Matafiéu, Babet*

Matafiéu *(Se calant dans son fauteuil, apparemment satisfait de son geste d'indépendance, sur un ton ironique)* Au païs dei borni, qu'a un uès si crès lou mestre ma quauquifes s'engana. Vequì, mademouisèla, doun n'en sias arribada embè la vouòstra testarderìa. Tant va la granouia au pous qu'un bèu jour li lascia la vida.

Babet *(D'assez loin. Elle se rapprochera peu à peu mais demeurera derrière lui, ne venant se placer à son côté qu'à la dernière tirade)* Perqué n'aurii de despiech ? Maridàs-vous, Moussù, maridàs-vous pura.

Matafiéu Es ben cen que farai.

Babet V'aprovi, Moussù.

Matafiéu *(Sarcastique)* M'apròves ? Tant miéu !

Babet Perqué noun ? *(Très légèrement dit, sans paraître insister)*. La boutiga serìa lèu couma una gruèia vuèia s'estaguessias soulet.

Matafiéu Dau segur...

Babet Lu jour vous seran plus court quoura aurès proch de vous una fremeneta, l'auderès repepillhà. Pèr cen qu'es de iéu, veirai.

Matafiéu Ti marideras tu tamben ! Cadun dau siéu cant. Ben pensat !

Babet Perqué noun ? Noun siéu bella ? Dihavas : "frèsca couma l'aigai" ! Cresès que noun atrouverai sensa avè da besoun de bramà pèr carrièra?

Matafiéu *(Piqué)* Lou mi crèsi, mademouisèla...

Babet *(Tristement, mais sans forcer le moins du monde)* Mademouisèla, ahì ! Dejà pèr vous noun siéu plus Babelin. Pourtant, lountemp m'avès sounada ensin. Remembràs-vous, Moussù : quoura, tout esmougut de mi veire souleta, abandounada, m'avès pilahda au vouòstre. Dau jour au lendeman, de pichina paisaneta qu'èri, engimbrada d'artifai tacounat mi vegueri vestida couma una doumaisèla de la vila. En lou velut dei noublas entrigaire mi taiavas un courpetoun ; en la seda dei atour de li dama de la Court, d'escoundihoun, pèr Babelin fahiavas una ròuba. E, lou sèra, quoura avii finit lou miéu travai de maioun, que lou souòl èra net, souta lou clar dóu lume à l'entour de la taula, mi cuntavas de faula, l'istòria dei Barbet, dei Cousses, de li fada...

Matafiéu Bei temp passat. Babet...

Babet Que noun revendran plus, lou sabi... Pèr iéu, umbla serventa, creissuda en aquesta maioun, lu plus dous souvenì soun clavat aici dintre. Vous remembras, Moussù, quoura èri filheta? M'escoundii darriè l'armari pèr vous faire cercà e vous, miech brountoulan, mi sounavas : Babet ! Pichina masca ! Doun siès ! Fai-ti veire ! M'escapavi en rihent, mi couriavas darrié...

Matafiéu *(Se laissant prendre à cette évocation, pensif)* Sautaves toui lu banc, mi de vessaves tout pèr noun estre agantada...



Babet E quoura, plus tardi, ben plus tardi, una fes l'an, mi menavas au festin ? Quoura, l'estiéu, lou cavagnòu au bras, partavan en campagna faire la merendeta? La capelina au vent, courrèi à travès lu prat...

Matafiéu *(D'une voix à peine perceptible)* Acampaves de flour, rouiàves de cerièia...

Babet Que raubavas sus l'aubre pèr m'en faire de pendin...

Matafiéu Es vèr... *(Long silence, lourd de souvenirs)*

Babet E lou jour, Pacherin, que, partit pèr cercà de boulet, si sian trouvat au toumbà de la nuèch au plus aut dóu coulet ? Lou temp s'èra cubert. Li nebla, amoulounadi dau vent venìon s'escarpinà à la cima dei pin. Lou tron, tout en un còu, esclatet proch de nautre; lu lamp flamejavon, de cabra espaventadi, en un rumour de sounàia fugìon à travès bouòsc. léu, esperduda, sensa màncou li pensà, mi siéu jetada couòntra de vous. Lountemp m'avès tenguda ensin agroumisselada en lu vouòstre bras e n'avèi plus ni crenca ni timour... La chavana passada, m'avès dich : " Auguessi encà vint an, Babelin..." La man dintre la man, sensa plus dire un mot, sian retornat au nouòstre. Vous remembras ?...

Matafiéu Taise-ti, Babet.

Babet Ahura, Pacherin, noun mi voulès plus veire...

Matafiéu L'as dich, Babet, noun ti devi plus veire, noun vouòli plus t'audi !

Babet Sias marrit, Pacherin... *(Il s'est dressé)*

Matafiéu Siéu couma siéu, Babet. Noun mi dire plus ren ! *(Babet s'éloigne. Matafiéu la regarde partir, sans un mot.)*

## ACTE 2

*Le rideau se lève sur le même décor. Quelques minutes seulement se sont écoulées depuis la sortie de Babet. Demeuré seul, plongé dans ses pensées,*

*Pacherin Matafiéu, la tête enfouie entre ses mains, est assis dans son fauteuil.*

### Scène 1

*Matafiéu, Tipougni*

- Tipougni *(Faisant irruption dans la pièce)* Vequì, Moussù, aquì n'avès un !
- Matafiéu De que, qu'as trouvé?
- Tipougni Un prétendent pèr lou vouòstre matrimoni...
- Matafiéu Que matrimoni ?
- Tipougni Se noun lou sabès, vous que li m'avès mandat ! A pèna coumençavi à bramà pèr carrièra couma lou m'avès ourdounat que m'a sautat au couòl. " Menas-mi da vouòstre mestre. m'a dich, sensa perdre un moumen ". Cen qu'ai fach.
- Matafiéu Dì-li que noun li siéu...
- Tipougni Noun lou pouòdi, Moussù, m'a proumes un'escut, laissas que lou mi gagni !
- Matafiéu Fai-lou intrà, que saupi cen que mi vòu. *(Tipougni sort et r-evient, introduisant Bertoumiéu Sansuga et sort.)*

### Scène 2

*Matafiéu, Bertoumiéu Sansuga*

- Sansuga *(extrêmement agité)* Sias soulet, Moussù ?
- Matafiéu Ahì. Que mi voulès?
- Sansuga Lou vous vau dire, mà en premié, dihès-mi, sias pas encà maridat ?
- Matafiéu Noun, mà de que vous pòu faire ?
- Sansuga Laudate sià, arribi à temp ! *(Il s'assied, s'éponge le front, se relève).* Permetès, Moussù, que mi presenti : siéu Bertoumiéu Sansuga, perruquié dintre la gran carrièra.
- Matafiéu léu, siéu Mestre Pacherin Matafiéu, sartre dóu mièu mestié...
- Sansuga *(Jouant la carte de l'amabilité)* Sartre ounourari dóu Rei Càrlou-Felis, l'ai audit e v'en fau coumplimen.
- Matafiéu *(Impatienté)* Que li a au vouòstre servici ?
- Sansuga L'anas saupre, Moussù. Vous voulès maridà, l'ai audit troumbetà pèr carrièra e vourrias trouvé un' espousa au vouòstre gust. Eh ben, n'en counouissi una que farà propi pèr vous!

Matafiéu V'atrovi un pau ardit...

Sansuga La veirès, Moussù : una frema de ben, alerta, plena de qualità, quauque pau de fourtuna, una maioun de quatre plan en Plaça Vièia. Noun a qu'un soulet vlci : es la miéu bella-maire...

Matafiéu Au fach, Moussù, au fach !

Sansuga Laissas-mi v'esplicà. Despì tres an, tres an que mi siéu pilhat Touaneta la pressiera, un moumen de tranquillità que noun es qu'un moumen, l'aven jamai augut. Noun pouden dire un mot, noun pouden faire un pas sensa avè la bella-maire darriè de nautre. N'es plus una vida, d'una maniera o d'un' outra, cau que m'en desbarassi...

Matafiéu E aloura?

Sansuga L'espouserès, Moussù. Vous, farès un bouòn afaire e iéu, l'aurai plus sus l'esquina. E cadun serà content !

Matafiéu Boufouneas, Moussù ! Cercàs-vous un autre toni, noun cuntas sus de iéu !

Sansuga Mà, Moussù, au pounch doun n'en sias, que vous pòu faire que sigue aquela o un' outra?

Matafiéu Pantaias de drech ! Pretendre mi faire espousà una vièia masca que noun counouissi màncou !

Sansuga N'es pas vièia, Moussù, serà dau vouòstre temp...

Matafiéu E aloura, que voulès que n'en fagui?

Sansuga Tout de meme, aurias pas la pretencioun, pensi, d'espousà una filheta ?

Matafiéu E perqué noun, Moussù ?

Sansuga Seria perdre lou sentimen !

Matafiéu Ah! pèr lou còu, mi bourousclas li aurilha ! Entras au miéu couma un courant d'ària, mi fès perdre lou temp e venès, pèr finì, mi sourti de rasoun à enrabià un fedoun!

Sansuga Escoutas-mi...

Matafiéu V'escouti ren dau tout. Siéu màncou plus tant joue, perdi lou sentimen! Dau temp que li sias, dihès que siéu arnat, bimbàrou, sensa dent, dihès-lou!

Sansuga Calmas-vous, pèr pietà !

Matafiéu Anas au tron que vous cure, au tron, m'avès audit ?

Sansuga Moussù ! Sias intratable, mà laissas que v'empari cen que siéu decidat de faire en sourtent d'aicì : m'anerai empicà, m'avès audit, empicà !

Matafiéu Ben pensat ! V'espouncherai l'escarrassoun, encara, se voulès!

Sansuga Moussù, siéu desperat !

Matafiéu *(Le chassant)* E iéu, siéu enrabiât ! *(Il appelle)*. Tipougni ! *(Le valet accourt et pousse devant lui Sansuga, effondré)*.

Matafiéu *(Il se laisse tomber dans son firuteuil, épuisé)* La parièra, l'avii pas encà audida!

### Scène 3

*Matafiéu, Tipougni, Misé Bergida*

Tipougni *(Entrant en coup de vent)* Pilhas garda, Moussù, aquì n'avès un' outra qu'arriba !

Matafiéu *(Bondissant)* Que vagon en galèra, vouòli estre soulet !

Tipougni En aquèu cas, sian mau encaminat... Escoutas, Moussù, dejà qu'avès fach lou pecat, vous cau faire la penitença !

Misé Bergida *(Le type des belles-mères de vaudeville)* Serà lèu fach ! *(A Tipougni)*. Retiràs-vous, varlet, avèn à si parlà. *(Elle attend que Tipougni soit sorti, puis, s'adressant à Matafiéu, à brûle-pourpoint.)* Moussù, que v'a dich ?

Matafiéu *(Demeure sans voix de surprise)*

Bergida Es vengut au vouòstre, l'ai vist sourti d'aicì

Matafiéu De qu voulès parlà ?

Bergida De qu voulès que vous parli ? Dóu miéu bèu-fiéu !

Matafiéu Ah! Es la bella-maire !... En aquèu cas, siéu ounourat, chacrinat, mi fa pèna, mà... *(Il bafouille)*.

Bergida *(Tranchant, sur un ton autoritaire)* Noun perdès de temp à bletouneà ! N'es pas pèr iéu que veni !

Matafiéu *(Soulagé)* Tant miéu ! Mà, s'es pèr un vestit, laissas que lou vous digui, noun ai gaire lou temp, ni la testa...

Bergida Que vestit ! Es pèr lou matrimoni. Ai audit la vouòstra crida pèr carrièra, siéu perfetamen d'acordi, aurès la miéu filha.

Matafiéu *(Sidéré)* La vouòstra filha?

Bergida Ah! Es jouneneta, un pau gagnoulada, regargia un pau de caire, mà a una bella dota; l'uès negre couma de pega, l'esperança d'un eiritage, grassougneta, la camba redouna e, tout cen que li cau pèr contentà un espous. Dau resta... a ja la pràtica !

Matafiéu Que mi venès cuntà aicì ?

Bergida Vous cuènti cen que n'es. *(Le détaillant)* Vèu que sias encara proun jouve, galant ome, avès un bouòn mestié, un bèu negoci, mi counvenès. E pi,

serai aquí pèr vous metre à camin. Sias l'espous que li cau e ren aquèu Sansuga, perruquié guèrchou e sensa gaubi !

Matafiéu Lì a quaucarèn aquì, madama, que noun pouòdi acapì : aquèu tresor de filha es la frema, si o noun, dóu vouòstre tàia-gauta ?

Bergida Despì tres an, ailas, mà acò es pau cauva, la desmariderai.

Matafiéu Pèr la mi dounà à iéu !

Bergida Es bèn la miéu idèa. Ahura, Moussù, sabès cen que vous resta à faire : en premié, veire un noutari, li demandà counsèu e entamenà au plus lèu li proucessàia pèr si despegouhì d'aquèu maladit sèga-beri...

Matafiéu *(La coupant, excédé)* E vous cresès bessai que m'anas ensin pilhà au visc, que mi vau tracoulà en aquèu fourniguié? Que mesclun es acò? A d'autre, Madama, à d'autre, noun cuntas sus de iéu!

Bergida Voulès rire, Moussù. Noun lou sabès cen que perdès !

Matafiéu Perderai la paciènça se v'escouti encà un pau...

Bergida Que besoun aviavas, en aquèu cas, de bramà dapertout que vous cercas una frema ?

Matafiéu Acò soun lu miéu afaire.

Bergida Cau avè una bella moutria ! Venì derrabà li gent pèr carrièra e pi refourtì que noun li avès sounat. Ah ! N'avès de judici !

Matafiéu Pèr tant pau que n'augui, n'aurai toujour de mai que vous, Madama...

Bergida Oh! Mà, dejà que rasounas ensin, l'aurès ren la miéu filha, siéu iéu que lou vous diéu!

Matafiéu E màncou, noun la vouòli, la mi cuerbessias de marenguin !

Bergida *(Méprisante)* Ah! V'en lequeras lu det ! Mà arrisca pas ! Una filha parièra en un vièi boussounié !

Matafiéu Ah ! Santoupèu ! La finissès, Madama ?

Bergida Finisserai quoura mi plaserà...

Matafiéu N'en peterai de ràbia !

Bergida L'aurias mai que gagnat !

Matafiéu *(Appelant)* Tipougni ! *(Tipougni accourt - A Bergida :)* Levas-vous de davant, Madama, o noun respouòndi plus de ren !

Bergida *(A Tipougni qui tente de l'entraîner)* Estès doun sias, vous, varlet ! Embé lou vouòstre mestre, fès una bella coubla de paiàssou, tout-ai-doui ! *(Elle se retire. En arrivant à la porte, elle se tourne vers eux)* Ah! Paiàssou ! Paiàssou ! *(Elle sort. Matafiéu s'effondre sur son siège. Bergida paraît de nouveau)* Paiàssou ! *(Tipougni se précipite à la porte et la tient solidement fermée. Matafiéu, terrassé, répète à mi-voix :)*

Matafiéu      Paiàssou, paiàssou ! A iéu !

#### Scène 4

*Matafiéu, Tipougni*

Tipougni      *(Revenant vers son maître)* Couquin de bouòsc ! Es d'aqueli que, quoura si descadenon, fan d'esclissi ! *(Pensif)* Jamai doui sensa tres ! N'es bessai ren finit...

Matafiéu      *(Sursautant)* Eh ?

Tipougni      *(Tranquille)* Vouòli dire, Moussù, se pèr cas venguesse encà quauqun, que devi faire ?

Matafiéu      N'en vouòli plus saupre de ren...

Tipougni      Mà, Moussù...

Matafiéu      *(Se dirigeant vers la porte de sa chambre)* Mi vau pauvà un moumen, n'ai gran besoun. Tu, serra la pouòrta à clau e, sigue qu sigue, noun durbi plus à degun, noun mi desturbà plus ! Sian d'acordi ?

Tipougni      D'acordi, Moussù ! Lou premié que si presenta, li pisti lou gargamèu entra li doui pouòrta!

Matafiéu      Ben rasounat ! Acò dich, laissas-mi quiet. Aquela de journa ! Journada maladida !

#### Scène 5

*Tipougni, Babet*

*(Alors que Tipougni, un balai à portée de la main, marche de long en large, Babet entre doucement et vient vers lui.)*

Babet          Siès aquì, Tipougni ? E de que fas ?

Tipougni      Mounti la garda, Babet !

Babet          Mountes la garda perqué faire ? E lou mestre doun es ?

Tipougni      Es en la siéu chambra. L'auguessias vist ! Lou tron lou si rouiava ... Finda èu, que idèa ! Mi faire bramà pèr carrièra que si vòu maridà, cau propi estre fouòl ... E vous, Babet, mi semblas tout' alangourida, qu'avès ?

Babet          N'ai que cen qu'ai cercat, lou mestre lou m'a dich ...

Tipougni      Se lou v'a dich, es que a li siéu rasoun !... Mà, iéu ai ren cercat e patissi parié !

Babet          As lu tiéu soucì, tu tamben ?

Tipougni Ai una fam de l'acident ! Ancuèi, emb'aqueu chavira-mainage n'ai encara ren tastat. Vous màncou, bessai ?

Babet De mangià, noun mi senti l'envuèia ! N'ai tròu gros sus lou couòr...

Tipougni léu, n'ai tròu gaire sus lou piech, cau que rouilhi un moucèu. De paire en fiéu, aven toujour mastegat, en la nouòstra familha ; mi cau countinuà.

Babet Pilha paciença ; d'aquei pau, ti raganteras au past de li nouòça de Mestre Matafiéu.

Tipougni Ai lou temp de crepà de fam en quauque bournigoun se li anan d'aqueu pas.

Babet Perqué ?

Tipougni Perqué ? *(Avec une importance comique)* Perqué, mademouisèla, en aquèstou moumen, siéu aici, iéu, Tipougni, sus l'ordre de Moussù Matafiéu, sartre ounourari dóu Rei Càrlou-Felis, pèr escartà, estramassà, aclapà, acouchairà quau si sigue, ome, frema, enfant, filha, gibouha o senza dent, madura o jouneneta, laida o bellinota, rica o senza dota que si presenteran pèr parlà de matrimoni ! *(A bout de souffle, il se laisse tomber dans un fauteuil)*

Babet *(Riant)* E lou noutari que dèu arribà d'una minuta à l'autra ?

Tipougni Bastoun sus la barra dóu couòl se pretende passà la pouòrta.

Babet E Doun Belleudi ?

Tipougni *(Embarrassé)* Couquin de chaudèu ! Es vèr, noun pouòdi bastounà Moussù lou curat, à mens que vous fague plesi ? Dihes-lou-mi, Babet !

Babet Paure Doun Belleudi... Pèr lou mau que li vouòli. Mà, di-mi un pau, Tipougni, se pèr cas, aquel' espouseta siguesse ja sus plaça, aquei en boutiga?

Tipougni *(Effrayé)* Que mi dihès aquei? Lou mestre serià bouòn à mi devourà viéu...

Babet Noun t'espaventà pèr tant pau, patisseras rèn, aquela frema serà pèr tu bouòna couma una pluèia d'aoust, douça couma lou mèu.

Tipougni La counouisserias, bessai ?

Babet La ti farai counouisse d'aquei pau, mà cau que li m'ajudes...

Tipougni Que pouòdi faire ?

Babet Una cauva souleta : quoura veiras lou mestre, li diras - escoute-mi ben - li diras que mi vouès espousà.

Tipougni léu ?

Babet Ahì. E veiras qu'emb' aquel artifici, denant que sigue nuèch, lou mestre si marida.

Tipougni Embé vous?

Babet Si pourrìa.

Tipougni E que besoun avès de vous maridà embé iéu pèr espousà lou mestre ? Vous fa bèu dire mà, se lou tron li parte...

Babet Bèu Diéu! Couma siès timourous ! Can que bauba n'es pas toujour aquèu que mouòrde, acò si saup !

Tipougni Eh ben, sian entendut. Aloura quoura vèu lou mestre, li diéu : " Moussù, siéu maridat ".

Babet Noun! " Mi vouòli maridà".

Tipougni "Mi vouòli maridà. Dau resta, Babet lou vòu ensin, mà la vous pilhessias vous, serìa encara milhou ! "

Babet Non, noun n'en dire de tròu : " Vouòli ben à Babet, ela m'en vòu un pau " ; iéu, li dirai parié : " Vouòli ben à Tipougni, èu m'en vòu encà mai "...

Tipougni Va ben ! Mà lou mestre, èu, cen que dirà ?

Babet Lou veiras ben...

Tipougni Tout acò noun mi di gaire...

Babet Escoute-mi, Tipougni : se lou miéu bèu pantai noun s'en va tout en fum, d'aquesta maioun devendrai la mestressa e tant contenta de l'estre que noun m'auderas jamaï plus cridà.

Tipougni Acò, noun lou mi cresi gaire ! Lou prouverbi lou di : " Denant de si maridà, li filha an set man e una lenga, ma una fes maridadi, an set lenga e una man souleta."

Babet Aquèu prouverbi farà pas pèr iéu. E ten, pèr coumençà, demande-mi cen que vouòs, l'auras pèr la tiéu pèna !

Tipougni Cen que vouòli, dau vèr ?

Babet Ahì !

Tipougni Vourrì... mà, lou mi donerès ?

Babet Ben segur, dau moumen que lou t'ai proumes.

Tipougni Eh ben, vourrì... una baieta...

Babet Lou bèu prepoutent, regardas-mi acò !

Tipougni N'es pas prepoutença, es carcul : plus tardi, quoura aurès tout oublidat e que mi traterès de varlet sensa judici, de louòt, badaluc, darnagas, pourrai vous dire à soutavous : rasounavas pas ensin, lou còu de 1a baieta !... Aloura ?

Babet Siès un filoun ! Eh ben, l'auras. Ten !

*(Elle lui tend gentiment la joue. Il l'embrasse et, défaillant d'émoi, se cramponne au fauteuil tandis que deux heures sonnent au clocher de l'église voisine).*



Tipougni      Teni plus drech ! Li camba mi fan criqueta...

Babet            *(Rieuse)* L'emoucioun ?

Tipougni      Noun, es la fam ! *(On entend un bruit de porte)*. Ouh ! Lou mestre !

Babet            Vîtou ! Estreme-ti en lou chambroun escur !

Tipougni      M'en vau pulèu en couhina, ensin mi pourrai merendà... *(Il s'enfuit)*.

## Scène VI

*Babet, Matafiéu*

Matafiéu      *(Il paraît, en redingote, coiffé d'un gibus et faisant virevolter une canne à pommeau.)* Creserîi enfin que la miéu serventa, que diéu, la miéu serventa, la miéu mestressa bella, mi permeterà de sourtî ? *(Se tournant vers Babet sur un ton ironique)*. Pouòdi o noun pouòdi, voulès o noun voulès, mademoisèla ?

Babet            Fès à la vouòstr'idèa, Moussù.

Matafiéu      Entendut ! Dounca, m'en souorterai. *(Il se dirige vers le fond de la pièce)*

Babet            Revendrès pèr dinà ?

Matafiéu      *(La main sur la poignée de la porte)* Revendrai quoura mi plaserà... *(Il va pour sortir)*.

Babet            *(Sans élever la voix)* Moussù ? Aurîi un mot à vous dire !

Matafiéu      *(S'immobilisant sur le seuil de la porte.)* T'escouti.

Babet            Es pèr vous parlà de Tipougni.

Matafiéu      Qu'a mai fach?

Babet            Ren de mau... M'a demandat pèr frema ...

Matafiéu      *(Surpris, il revient vers le milieu de la pièce)* Ensin, tout en un còu ? Estou matin, vous derrancavas lu bèri, ahura, v'espouseries ?

Babet            Seren pas lu soulet ! Vous mariderès ben, vous, Moussù !

Matafiéu      léu, ai li miéu rasoun. E pi, n'es pas encà fach. Acò noun ten pas drech. Fai-mi venî Tipougni, lou vouòli questiounà.

Babet            Perderès lou vouòstre temp, Moussù, Tipougni es resolut e, que vourguès o noun vourguès, pensi pas que lou farès changià d'idèa.

Matafiéu      Noun lou mi pouòdi crèire tant que noun l'ai audit. Vai mi cercà Tipougni.

Babet Lou vous mandi, Moussù, dau temp que m'alestissi...

Matafiéu T'alestì ! Per que faire ?

Babet Pèr m'en partì emb' èu !

Matafiéu Doun t'en aneras ?

Babet Doun mi vourrà menà...

Matafiéu T'en parteras ren dau tout... Lou ti defendi... Vai mi cercà Tipougni !

*(Babet sort. Matafiéu, totalement désorienté, arpente la pièce à grands pas. Entrée de Doun Belleudi, qui s'éponge le front.)*

### Scène 7

*Matafiéu, Doun Belleudi*

D. Belleudi Eh ben, lou miéu amic, couma va despì adé ? Que bouulun, bouòn San Jaume ! Avès mes tout lou quartié en revoulunada, embé la vouòstra crida. Aloura, aquel' espouseta de souòrt, doun es, couma es ?

Matafiéu Mi diguès ren ! Sabi plus doun n'en siéu... Mi maridà ancuèi, embé qu, perqué, lou mi demandi iéu-meme !

D. Belleudi Avès mai changiat d'idèa, ahura qu'ai avertit lou noutari que, ben lèu, va estre aici ?

Matafiéu Que n'en farai dóu noutari emb'ai siéu papeiroun ? Acò es facil à trovà, mà, la frema, doun l'anerai querre ?

D. Belleudi Ah ! Bouòn amic, lou v'ai proun predicat qu'acò èra una façoun de cercà un' espousa que noun s'usa gaire. M'auguessias escoutat !

Matafiéu Avès rasoun. E que n'aurai de mai ? Noun trouverai la frema e perderai Babet.

D. Belleudi Que serìa à dire? Que v'ès acapitat?

Matafiéu Babet espousa Tipougni !

D. Belleudi Aquela pèr isemple ! Can e cat si maridon ?... Qu es que v'a emparat la nova ?

Matafiéu Babet, un moumen fa...

D. Belleudi Mi sembla ben pressat, aquèstou matrimoni. Ai de pena à creire que Babet tengue propi à Tipougni ! Es tròu fina pèr èu. E pura, se lou v'an dich, es ben que si soun decidat. E vous, que n'en pensas ?

Matafiéu *(Violemment)* léu, n'en vouòli saupre ren, ren de ren !

D. Belleudi Veguen, Matafiéu, que v'aganta ?

- Matafiéu M'aganta ! Vous vourrîi veire, vous ! Auguessias una serventa despî mai de vuèch an, una serventa fina, abouquenta, serviciabla, un pau testeta, noun diéu pas, mà iéu lou siéu parié, encà mai, touplen de mai e pi, vuèch an, es quaucaren ...E pi, tout en un còu, patatin, patatoun, patatras ! La serventa vous ven avertî que si va maridà. Qu'aurias fach à la miéu plaça, dihès-mi ?
- D. Belleudi *(Etourdiment)* léu ? L'aurîi espousada ! *(Se reprenant)* Vouòli dire : vous ! Aurîi deugut m'enavisà avant que teniavas à Babet touplen mai qu'en una serventa ...
- Matafiéu Li tèni, ahî, mai que noun lou cresîi, mai que noun lou voulii creire. E de pensà, ahura, que s'en va partî e que la veirai plus, acò mi chavira, mi rouia lou fege, mi pourisse lou sanc. N'es plus dau miéu age, lou sabi proun, ma que faire ?
- D. Belleudi L'amour n'a pas d'age ! Anan prouvà d'acoumoudà li cauva... Parlerai à Tipougni. Vous, amic, siguès quiet.
- Matafiéu Quiet ! Davant d'aquèu babiàssou que, se lou laissi faire ?...
- D. Belleudi A voulè roumpre un bari embé la testa, si prefounderian li corna, laissas-mi faire.
- Matafiéu Anas pura. Mà mi fau l'efet de trapegià descaus sus d'un mouloun de pounchoun de castagna... *(On frappe)*.

### Scène 8

*Matafiéu, Doun Belleudi, le notaire*

- Notaire *(Sur le pas de la porte)* Messiès ! Siéu bèn aici da Mestre Pacherin Ambroi Matafiéu, Sartre ounourari dóu Rei Càrlou Felis ?
- (Sun signe affirmatif du curé, il avance)* Messiès, ai ben l'óunour ! Siéu Mestre Perganmin, Chivalié dóu Gargamèu patrassié de la Pessugagna... Defensour attitrat de l'Ordre dei Souòre de Santa Petrounila... ounourat de la counfiança, meritada, dóu Conse dei gipié de Santa Clara... liquidatour dei bèn dóu Castèu de la Frescura e, pèr fini, noutari patentat, pèr vous servî !
- D. Belleudi *(Il lui offre un siège et lui montre la petite table devant laquelle le notaire s'installe et ouvre ses dossiers.)* Tout l'óunour es pèr nautre, Moussù lou noutari. Pèr gràcia, assetàs-vous. Si trata d'un afaire proun embrouiat e aven besoun dei vouòstre oufici.
- Notaire Ai ja vist e capit ... *(Montrant du regard Matafiéu qui ne s'occupe nullement de lui)* A cen que vèu, es un cas "urgentissimou". Es pèr un testamen que m'avès mandat querre ? Bon. En aquèu cas, lou sabès, n'en cau doui testimoni...

- Matafiéu *(sursautant)* Un testamen ? Pantaia !
- D.Belleudi Noun, Moussù lou noutari, v'enganas !
- Notaire *(Piqué)* Jamai, Moussù, counouissi tròu lou miéu mestié, laissas que lou vous digui ... E pèr un testamen, la lei e li usança...
- Matafiéu *(Impatienté)* Eh noun, Moussù, laissas la lei doun es ! Ai d'autre cruci en testa !
- Notaire *(Bas, à Doun Belleudi)* Vèu, e n'en siéu alegre pèr vous, que lou vouòstre malaut a encà proun de vigouria... *(Plus fort, à l'intention de Matafiéu)* Voulès, bessai, faire una dounacioun de toui lu vouòstre ben ? En aquèu cas...
- D. Belleudi Moussù lou noutari !
- Notaire Noun mi coupas lou fiéu ! Cau que lou dounatour sigue libre e san d'esprit. *(Bas)* Noun sabi tròu se n'es lou cas aici ...
- D. Belleudi *(Il lui fait signe de ne pas insister)*
- Notaire Tant de fach si presenton à nautre que deven pensà à tout pèr prouvedi en tout !
- Matafiéu Eh ben, pensas pèr vous !... Pèr cèn qu'es de iéu, noun ai ni testamen ni dounacioun à faire !
- Notaire Tant miéu pèr vous !
- D.Belleudi A dire lou vèr, Moussù lou noutari, v'aven fach demandà, mà noun saben encara cen que volen faire au just...
- Notaire *(Repartant de plus belle)* Es ben en aquèu cas qu'avès interes à counsurtà un noutari ! Lou mounde es fach à escala e pèr aquèu que mounta couma pèr aquèu que cala, vau mai un bouòn escrich qu'un centenau de paraula. Se vourguessias, pèr cas, croumpà una maioun, afità una campagna, engagià un metaiè, lu doucumen aici soun mai que necessari.
- Matafiéu *(Rageant)* La paciença m'escapa...
- Notaire *(Imperturbable)* Pèr la tranquillità dei vouòstre darrié jour, un bouòn countrat, un countrat serious passat davant un noutari...
- D. Belleudi Moussù lou noutari ...
- Notaire *(S'inclinant)* Parlas pura, siéu aici pèr v'audì e pèr vous counsilhà. Mà, noun oublidas jamai que, se aquèu que vende si pòu countentà d'un uès soulet, aquèu que croma n'a pas de tròu de doui ! Doun carta parla, barba càia !
- D. Belleudi Pèr gràcia, escoutas-mi ...
- Notaire Embé plesi, Moussù lou curat ! Dau resta, noun pouòdi faire ren tant que noun siéu infourmat de cen que voulès tratà.
- D. Belleudi E couma farès pèr lou saupre, sant ome ! V'arrestas pas de parlà !

Notaire Ben rasounat, Moussù lou curat. *(Agitant sa plume d'oise)* Mà, lou nouòstre dever à nautre, ome de lei...

Matafiéu Ahura, n'i a proun, Moussù lou frusta-belicre, l'anas tapà si o noun ?

Notaire *(Vexé)* V'escouti...

Matafiéu Eh ben, vequì, sensa tant landeà, serà lèu debanat. Es pèr... *(Se tournant vers Doun Belleudi)* Dihès-lou vous, Doun Belleudi.

D. Belleudi Se voulès ! Es dounca simplamen pèr faire un matrimoni.

Notaire Tant miéu ! Serà lèu alestit. Prepari una carta boulada, un double papeiroun e atacan li escritura. Qu seran lu doui espous ? Se soun lest, lu poudès faire intrà.

D. Belleudi Van estre aici, Moussù lou noutari ! Lou temp d'alestè li vouèstri carta.

*(Tandis que le notaire s'affaire dans ses papiers, Doun Belleudi va frapper à la porte de la cuisine où se trouve Tipougni et il revient s'asseoir près de Matafiéu qui se veut impassible. Entrée de Tipougni, horriblement embarrassé).*

### Scène 9

*Matafiéu, Doun Belleudi, le notaire, Tipougni*

Tipougni Moussù, m'avès fach demandà ?

D. Belleudi Ahì, Tipougni, ahì. Aven à ti parlà.

Tipougni léu pariè... E se Moussù Matafiéu mi vourguesse escoutà...

Matafiéu S'es pèr perdre lou temp en bavàia, n'es pas lou moumen !

Tipougni Es un affaire serious, proun serious. *(A part)*. Bèu Diéu, couma vau faire? *(Prenant son courage à deux mains)*. Babet... euh... Babet...

Matafiéu Eh ben, doun es Babet ?

Tipougni *(Béat)* Babet es à la couhina !

Matafiéu E aloura, que l' a ?

Tipougni Pas gran càuva, Moussù... Babet mi vòu de ben...

Matafiéu Babet ti vòu de ben ? Es èla, propi èla que lou t'a dich ?

Tipougni *(Effrayé)* Noun, Moussù, lou mi pensavi...

D. Belleudi E tu, veguen ? Tu ?

Tipougni *(Récitant sa leçon)* léu, n'i en vouèli encà de mai... Si voulen touplen de ben... e se lou n'acourdas ...

Matafiéu T'acordi ren dau tout ! Que voulès mai faire ?

Tipougni Noun v'enrabias, Moussù ! Si vouten... Si vourrian... maridà !

Notaire *(Intervenant d'autorité)* Vous voulès maridà ? Siéu aquì pèr acò faire ! Lou vouòstre noum, Moussù, aquèu de vouòstre paire, de vouòstra maire tamben, en que luec siès naissut, lou jour, l'oura, l'anada... En souma...

D. Belleudi *(L'arrétant)* Asperas un moumen, Moussù lou noutari ! *(A Tipougni)* Escoute-mi, Tipougni, as ben pensat en tout ? Siéu curat, lou sàbes, e n'ai proun benedit d'aquelu matrimoni espedit à la vai que t'abuti, la testa en lou coufin e t'en pourrì cuntà...

Tipougni Dihès pura, Moussù lou curat, v'escouti...

D. Belleudi *(A part)* Santa Rita, perdounas-mi ! *(A Tipougni)* Faras couma ti plas, mà ti cau carculà...

Tipougni Es ben cen que diéu à Babet mà vòu ren acapì !

Matafiéu Es Babet que ti vòu, propi èla ? Acò n'es pas possible !

Tipougni *(Piqué)* Perqué, Moussù, siéu tant laid ?

D. Belleudi *(A part)* Signour, misericòrdia ! *(A Tipougni)* Ti maridà, Tipougni es proun bèu, mà aquela Babet, lou sàbes, a una lenga de bissa...

TiPOUGNI *(Surenchérissant)* De serpent, Moussù, de serpent !

D. Belleudi *(A part)* Bouòn San Jósé, ajudas-mi ! *(A Tipougni)* Pèr un si, pèr un noun, ti cerquerà garouia !

Tipougni Mi chavirerà tout !

D. Belleudi Es bouòna à t'essessà una pignata sus la couòssa quoura es embilada ...

Tipougni Mi farà petà, n'en siéu escasi segur !

D. Belleudi E pèr la vestidura, ti pouòdes alestì à ruscà couma un galeròtou !

Tipougni Diéu couma vous, Moussù lou curat...

D. Belleudi *(A bout d'arguments)* Siès avertit, Tipougni ! Ahura, fai à la tiéu idèa...

Tipougni Farai à la vouòstra ! *(Se tournant vers Matafiéu)* E, se vous countrarìa...

Matafiéu *(Faussement indifférent)* léu, noun ai ren à ti dire... Vai mi cercà Babet.

Tipougni *(Affolé)* Noun, Moussù, v'en pregui...

Matafiéu De que ti làgnes ? Siès tu que l'as vourguda ! Maride-ti, Tipougni, sias d'age tout-ai- doui.

D. Belleudi Bessai que...

Matafiéu Laisas-lu, amic, laissas-lu si maridà se si vouòlon de ben. Cadun lou siéu destin. *(A Tipougni)* Tipougni, escoute-mi : ti vouòli ajudà. Auras la miéu boutiga, la vous laissi, es pèr vautre. Babet es drevilhada, counouisse li pratiga, pourrès faire camin. *(Au notaire)* Escribouias, Moussù lou noutari !

Notaire Siéu lest, Moussù, siéu lest ! Noun manca que l'espousa que noun counouissi encara. En tant, se v'ai ben acapit, pouden establi lou countrat

de dounacioun pèr la boutiga. Dounca, coumençan ensin : " Ancuèi, lou tres dóu mès de mai, mil e vuèch cent subla...

- Matafiéu *(Dictant, debout près de lui)* Mestre Ambroi Pacherin Matafiéu, libre e san d'esprit, ben que noun lou pareisse, douna la siéu boutiga...
- Tipougni La boutiga, Moussù ? La boutiga e Babet ? Ah ! Noun! Es tròu pèr iéu ! Noun pouòdi plus l'escoundre ! Babet ... Mà, mi perdounerès ?
- Matafiéu Qu'ai à ti perdounà?
- Tipougni Mi garderès au vouòstre ?
- Matafiéu Bessai... Mà, dî-mi lèu !
- Tipougni Eh ben, Moussù, se Babet mi vòu espousà, es perqué...
- Matafiéu Perqué?
- Tipougni Perqué noun la voulès !
- Matafiéu Tipougni, pilha garda !
- Tipougni Lou vous juri, Moussù. Babet es testeta mà vous vòu touplen de ben ! Soulamen, noun es qu'una serventa, noun pòu pretendre à ren. E pura, Moussù, finda li vaca negri dounon lou lach blanc ! Vous, noun l'avès acapit, vous siès encahinat, mà s'auguessias vourgut, se vourguessias encara...
- Matafiéu *(Bouleversé)* Que mi dihes ? Babet ! la miéu bouscarla, doun siès ? Ti vouòli veire !
- (Babet apparaît, rougissante, adorable).*

## Scène 10

### *Les mêmes et Babet*

- Babet Siéu aici, Pacherin ! Tipougni a dich vèr. Se mi voulès encà e se mi perdounas...
- Matafiéu *(La prenant dans ses bras)* N' en siéu fouòl, Babelin, t'agué pèr fremeneta. Mà lou dihes dau bouòn ? Noun regreteras ren ? Lou sàbes, espouses un broutoulaire !
- Babet Regreterai jamai cen que lou couòr mi di de faire. *(Malicieuse)*. Mà, Tipougni ?
- Matafiéu Fen escambi : m'a redounat la vida, li laissi la boutiga !
- D. Belleudi Sìgues content, amic ! As aici la fourtuna !
- Tipougni *(Faussement mécontent)* Travaia da soulet, acò mi va pas gaire... Mi caurìa... una serventa !
- Matafiéu Pèr l'espousà plus tardi ? Maufide-ti, coumpaire !

Tipougni N'aspererai ren tant se lou còu lou mi fa faire !

D. Belleudi Eh ben, lu miéu amic, si sian pi mes d'acordi ? Passe-mì lou deal, Tipougni, que n'en fagui l'ensarcidura. *(Tipougni lui passe le livre de messe)*. Moussù lou noutari, sias lest ?

Notaire Siéu lest, Messiès, siéu lest ! Mà sias ben segur que changerès plus ?  
*(Matafiéu et Babet se regardent en souriant et viennent se placer devant Doun Belleudi qui s'apprête à les bénir)*.

Notaire Tra Mestre Pacherin Ambroï Matafiéu...

Babet *(Mùtine)* Sartre ounourari dóu Rei Càrlou-Felis...

Notaire Càrlou-Felis...

Matafiéu E Babet Cardelina...

Babet Serventa...

Matafiéu Sensa proufessioun, Moussù lou noutari, sensa proufessioun !  
*(Les époux s'agenouillent aux pieds de Doun Belleudi qui les bénit.)*

FIN